сглаживание элементов натурализма в авторском нарративе – представляют характерные особенности всех переводов викторианского писателя, сделанных в конце XIX в.

Безусловно, возникает вопрос о причинах отсутствия переводов следующих глав романа: ни журнал «Русские ведомости», ни сама переводчица более не обращались к этому произведению Гарди. Не располагая никакими документальными подтверждениями, все же можно предположить, что, во-первых, перевод всего романа изначально не был запланирован. Не случайно, текст перевода Кардо-Сысоевой, представлен как «отрывок из рассказа». Во-вторых, судьба последующих переводов этого романа на русский язык косвенно подтверждает предположение, что «скандальность» «Джуда незаметного» не обеспечила ему популярность в России. Мрачность, безысходность и бессмысленность существования составляют основную тональность романа, что может быть востребованным в массовой литературе лишь в редкие исторические периоды.

1. Weber, C. J. Russian Translations of Hardy // Colby Library Quarterly. – 1954. Vol. 3., is. 15. P. 253–256.
2. Парчевская, Б.М. Томас Харди: Библиографический указатель / сост. Б.М. Парчевская. М.: Книга, 1982. 120 с.
3. Syskina, A.A., Kiselev, V.S., Lonoff, S., Matveenko, I.A., Aizikova, I.A. Female Images in Jane Eyre and the Woman in White in Russian Translations of the 1840–60s Bronte Studies. 2017. Vol. 42. N. 2. P. 118–129.
4. Шерстнёва, Е.С. Переводческая рецепция «Писем к молодому поэту» Р.М. Рильке // Актуальные вопросы переводоведения и практики перевода международный сборник научных статей. Нижний Новгород, 2016. С. 246–252.
5. Сумцова, О.В. Русская переводческая рецепция сенсационного романа Ч. Рида «Grithith Gaunt, or Jealousy» (1860-е гг.) // Вестник Томского государственного университета. 2018. № 434. С. 50–60.
6. Баранова, А. В. Периодизация русских переводов прозы Томаса Гарди в России: к постановке проблемы переводческой рецепции прозы Гарди в России // Вестник Томского государственного университета. 2015. № 401. С. 13–20.
7. Purdy, R.L. Thomas Hardy: a Bibliographical Study / R.L. Purdy. London; N.Y.: Oxford University Press, 1954, P. 88–91.
8. Millgate, M. Thomas Hardy: His Career as a Novelist / M. Millgate. London: the Bodley Head, 1971, P. 319.
9. Абилова, Ф.А. Функция подзаголовка в романах Уэссекского цикла Т. Гарди / Ф.А. Абилова // Международный научно-исследовательский журнал. 2015. № 3–2 (34). С. 66–67.
10. Гарди, Т. Простак (Отрывки из повести) / Т. Гарди; перевод В.М. Кардо-Сысоевой // Русские ведомости. 1896. № 210. С. 2–3; № 342. С. 2–3; № 344. С. 2–3.
11. Гарди, Т. Джуд неудачник: роман пер. И. В. Майнова // Северный вестник. 1897. № 4. С. 69–102. № 5. С. 143–186. № 6. С. 184–203. № 7. С. 131–166. № 8. С. 140–174.
12. Hardy T. The Simpletons, Part 1 // Harper's New Monthly Magazine. 1894. December. P. 65–80. [Электронный ресурс]. URL: <https://babel.hathitrust.org/cgi/pt?id=osu.32435072710114;view=2up;seq=2;size=175> (дата обращения. 15.05.2018).
13. Абилова, Ф.А. Мотив безумия в романе Т. Гарди «Джуд незаметный» как шекспировская реминисценция / Ф.А. Абилова // Международный научно-исследовательский журнал. 2015. № 11 (42), ч. 4. С. 6–8.

Блохина С.С.

Особенности предпереводческого анализа публицистического текста

*Рязанский государственный университет имени С.А. Есенина
(Россия, Рязань)*

doi: 10.18411/lj-04-2019-86

idsp: ljournal-04-2019-86

Аннотация

В данной статье рассмотрены основные особенности перевода текстов публицистической направленности. Проанализировано понятие функционального стиля, перечислены стилеобразующие факторы, описаны черты, присущие публицистическому стилю. Кроме того, на основании проведенного исследования, автором выявлены основные этапы и разработана схема переводческого анализа публицистических текстов,

составлены переводчески ориентированные рекомендации. По ходу повествования анализируются переводы англоязычных и русскоязычных публицистических текстов и даются переводческие комментарии.

Ключевые слова: публицистический стиль, публицистический текст, особенности перевода публицистических текстов

Abstract

The article examines the main features of the publicistic texts translation. The author is analyzing the concept of functional style, makes a table of style-forming factors. Moreover, characteristic features of publicistic style are revealed here. In addition, on the basis of the study, the author identifies the main steps of the journalistic texts translation analysis, develops a scheme and makes translation-oriented recommendations. In the course of the narrative, translations of English-language and Russian-language publicistic texts are being analyzed and translation comments are being given.

Key words: publicistic style, publicistic text, peculiarities of publicistic texts translation

Понятие стиля многогранно и имеет множество определений. Так, стилем называют регистр языковых единиц, функциональный стиль, индивидуальную авторскую манеру письма. Изучению стиля в его различных проявлениях посвящены работы многих российских и зарубежных ученых (Н.А. Блохина, В.В. Виноградов, З.Г. Прошина, Д.Э. Розенталь, А. Нойберт, К. Райс, Ш. Теппер и др.).

В данной работе мы остановимся на рассмотрении особенностей именно публицистического стиля, что обусловлено разнообразием тем, обсуждаемых в публицистических статьях (от проблем оборонной промышленности и военно-промышленного комплекса до переговоров на международном уровне). Кроме того, следует отметить, что в отличие от официальных документов военного характера или научной литературы, которые выполняют информативную функцию, публицистические статьи призваны не только предоставить читателям свежую информацию о последних событиях, но и сформировать общественное мнение в отношении этих событий.

Публицистический стиль – это стиль, характеризующийся информативностью и экспрессивностью. Данный стиль часто используется в таких сферах, как политика и журналистика [Прошина 2009: 203].

Более полное определение дает другой ученый, М.Ю. Казак, который утверждает, что публицистический стиль обслуживает сферу политико-идеологических отношений, в том числе аудиовизуальных и газетно-журнальных СМИ и ораторских выступлений. Его цели – воздействие на общественное мнение и информирование. Публицистический дискурс – это слаженная система, в которой реализуются такая цель, как влияние на реципиента адресатом при помощи языковых норм и средств [Казак 2012: 60].

Основной же чертой рассматриваемого стиля, по мнению Т.А. Воронцовой, является единство таких функций как информативность и экспрессивность [Воронцова 2009: 68].

Важность предпереводческого анализа публицистических текстов связана с тем, что они воздействуют на многомиллионную аудиторию и смещение акцентов при передаче фактической или прагматической информации может быть воспринято как провокация и послужить причиной конфликтов. Таким образом, только в случае успешного полноценного восприятия переводчиком полноты содержания текста оригинала может гарантировать адекватную его передачу адресату-носителю другого языка [Шутова 2009: 203].

На этапе предпереводческого анализа важно прочтение текста как законченного речевого произведения. Основная задача – рассмотреть его внешнюю и внутреннюю структуры, прагматические и социолингвистические аспекты, определить основные параметры текста, распределить информацию, детально изучить средства выражения ведущих текстовых категорий в оригинале и рассмотреть возможные пути обеспечения эффективной коммуникации в цепочке: автор – переводчик – читатель [Шутова 2009:

204]. Следовательно, необходимо выявить основные характеристики автора текста-оригинала. Сделав это, мы сможем выявить особенности текста и специфику используемого языка, что позволит четче определить границы авторских смыслов, оценить субъективную авторскую модальность. Также, необходимо выяснить замысел автора и его цель. В замысел автора входит: впечатление, которое стремится создать писатель, его коммуникативное намерение [Колкер 2014: 52].

Кроме того, именно на вышеуказанном этапе переводчиком разрабатывается общая стратегия и конкретные тактики перевода [Каширина 2006: 5, Кашкин 2013: 140].

Важной чертой текстов публицистической направленности является логичность повествования, которую необходимо сохранить как на лексическом, так и на синтаксическом уровнях. Переводчик должен изучить фоновые знания автора и получателя текста, средства выражения основных текстовых категорий (информативность, целостность, связность, точка зрения, временной континуум, пространственный континуум, модальность). Переводчику следует принять во внимание то, что учёт временного плана, эпохи, когда было написано то или иное произведение или статья, играет огромную роль в достижении адекватности и качества перевода. Так, например, русские реалии времен СССР (КГБ, пионерия, пятилетка) или древнерусские слова (лапти и др.) не будут поняты английским читателем без проведения переводчиком тщательного анализа и без выбора нужных переводческих приемов. Связанность текста важна для того, чтобы подать информацию четко.

Если фоновых знаний читателя перевода недостаточно, переводчику следует прибегать к экспликациям, комментариям и добавлениям. Рассмотрим следующие примеры: 1) «Международная конференция по безопасности: «Шойгу назвал главную глобальную угрозу» - «The International Conference on Safety: Shoygu, the Minister of Defense of the Russian Federation, named the main global threat»

2) «А начальник Генштаба Валерий Герасимов обозначил три способа борьбы с ней» - «The Chief of the General Staff of Russia Valery Gerasimov spoke about three ways of solving the problem».

Исходя из того, что приведенные примеры изобилуют известными в России именами, делаем вывод, что статья направлена на русскую публику. Зачастую, иностранный читатель не знаком с политическими деятелями других стран. Для того чтобы представить исходную информацию более точно, мы использовали добавление в примерах (1) и (2). В первом случае, мы пояснили, кем является Сергей Шойгу, во втором – конкретизировали, к Генштабу какой страны принадлежит Валерий Герасимов.

Для того чтобы обеспечить сохранение аффективной составляющей публицистических текстов при переводе, наиболее часто используются прием эмфатизации (использование эмоционально окрашенных и/или стилистически маркированных слов): «Во-вторых, терроризм надо бить упреждающе, на ранних стадиях формирования угрозы, не давая его идеологии проникнуть в умы населения, развиваться и захватывать новые территории». В оригинале фраза «проникнуть в умы» уместна, но мы считаем целесообразным придать ей еще большего эмоционального эффекта, поэтому заменяем слово «проникнуть» на «отравить» (poison). После применения указанной трансформации получается следующее: «Secondly, it is necessary to beat terrorism proactively, at the early stages of the formation of the threat, to prevent its vicious ideology from poisoning people's minds, from spreading to new territories».

В плане синтаксиса следует говорить о когерентности текста [Halliday, Hasan 1976: 374], о необходимости сохранить при переводе тема-рематические связи между предложениями: «The GBU-43/B Massive Ordnance Air Blast Bomb (MOAB) - or, in military speak, Mother of All Bombs - was launched on Thursday». – «В четверг США применили самую мощную неядерную бомбу, тяжелый боеприпас фугасного действия ГБУ-43/Б, «мать всех бомб», как окрестили ее военные». Необходимо прибегнуть к приему транспозиции и переместить новую, наиболее важную информацию в конец русского предложения.

Еще одной важной особенностью, которую необходимо соблюдать при переводе публицистических текстов, является лаконичность изложения. Так, в англоязычных текстах лаконичность и компрессия изложения достигаются за счет использования инфинитивных и герундиальных конструкций, абсолютных конструкций и причастных оборотов, сложных дополнений и сложных подлежащих, атрибутивных словосочетаний, придаточных предложений и т.д. В русском же языке используются безличные и неопределенно-личные конструкции, большие, громоздкие предложения членятся на несколько простых, а также шире используются клише. Сохранив лаконичность при передаче фактов, автору удастся подать информацию в максимально сжатой форме и в максимально короткое время. Следует рассмотреть данную особенность на примере: «Its principal effect is a massive blast wave - said to stretch for a mile in every direction - created by 18,000lb of TNT».

В приведенном предложении сжатые английские конструкции, применяемые в тексте-оригинале, можно точно соблюсти при переводе. Необходимо прибегнуть к технике разбиения предложения с целью сохранения целостности и логичности повествования: «Основной поражающий эффект - крупная взрывная волна, простирающаяся на несколько километров во всех направлениях. Такого воздействия взрыва 8 тонн тринитротолуола».

В следующем примере мы будем использовать такой прием, как грамматическая замена типов предложений, так как для русского языка нехарактерно использование неодушевленного предмета в качестве деятеля. Поэтому мы переводим исходное простое предложение неопределенно-личным: «A van was distributing crisps," one civilian evacuee told Zaman English News». – «С фургона раздавали чипсы", - сказал беженец в интервью для «Заманских новостей»».

Предложение, которое будет проанализировано ниже, осложнено герундиальными конструкциями. В русском языке понятие «герундий» отсутствует. Поэтому мы снова прибегнем к технике членения предложения, трансформируя простое осложненное предложение в два простых: «A huge car bomb has blasted a convoy of coaches carrying evacuees from besieged government-held towns in Syria, killing about 75 people, state media said». – «Машина, управляемая смертником, взорвалась рядом с колонной автобусов, перевозивших беженцев из осажденных террористами сирийских территорий. Погибло по меньшей мере 75 человек, как заявили государственные СМИ».

Кроме всего прочего, переводчику необходимо также изучить прагматику текста, он должен безошибочно понять смысл передаваемого автором сообщения, его коммуникативную задачу и использованные для её реализации языковые знаки, осознать тактику автора и её влияние на читателя. Например, при выполнении перевода фразы из вышеуказанного предложения: «A huge car bomb» следует использовать экспликацию с опорой на макроконтекст и передать ее на языке перевода как «машина, управляемая смертником». Это позволит усилить эмоционально-экспрессивное воздействие на читателя, чтобы показать, что невинные люди погибли из-за злого умысла террориста-смертника.

Как уже было упомянуто ранее, реципиентом публицистических текстов являются широкие массы населения, и одной из самых главных целей подобных текстов является воздействие на читателя. Поэтому нельзя не согласиться с Гавриленко Н.Н., Гаковой Е.В., Дмитриченковой С.В., Климовой В.А. в том, что особое внимание на этапе предпереводческого анализа необходимо уделить заголовку. Помимо того, что заголовок должен передавать содержание всего текста (именно поэтому заголовок следует переводить в окончательной форме только после того, как будет проанализирован весь текст), он также должен сохранить в себе аппелятивность и образность [Гавриленко, Гакова, Дмитриченкова, Климова 2004: 31].

Рассмотрим перевод заголовка к статье «Украина подготовила смертников для самоподрывов в России».

В русском варианте имеется простое предложение, не передающее экспрессивности. В данном случае следует найти эквивалент, типичный для английского

языка с более выраженной аффективной составляющей. Используя замену видов предложения и переводя исходный вариант абсолютной конструкцией, опустив глагол, мы достигаем необходимого экспрессивного эффекта: «Ukrainian suicide bombers for terrorist acts in Russia».

Также переводчику нужно заострить внимание на том, как построен исходный текст, какие грамматические, синтаксические конструкции и лексические единицы использованы автором. Более того, необходимо выявить экстралингвистические факторы текста, которые могут быть непонятны реципиенту, поскольку связаны с незнакомой ему культурой [Nord 2005: 274].

Анализируя предложение из той же статьи: «Спецслужбы узнали, что боевиками из украинской группировки "Аскер" руководит их отец с позывным Дед и лидер движения Ленур Ислямов». Мы видим использование инверсии в исходном тексте. Данное явление нетипично для публицистических текстов английского языка, поэтому мы изменяем отношения подлежащего и дополнения, используя пассивную конструкцию. Также на этапе формирования переводного предложения мы столкнулись со следующей проблемой: неидиоматичное звучание конструкции в представленном примере. Изменив структуру предложения, мы достигли адекватности при переводе. Добавление в скобках помогло придать точности передачи исходной информации: «Intelligence has uncovered that the *Asker* group of fighters, Ukraine, is composed of sons headed by their Nariman Eneleev, alias Ded (Ukrainian for *Grandfather*) and the leader of the movement Lenur Islyamov».

Для английского языка, в отличие от русского, типично использование пассивного залога, поэтому для того чтобы не нарушить целостность и логичность повествования, мы применяем технику грамматической замены и переводим активный залог пассивным: действиями боевиков руководит их отец – the Ukrainian fighters are led by their father.

Итак, предпереводческий анализ, является наиболее важным из трех этапов и предопределяет эффективность анализа во время перевода и постпереводческого анализа. На данном этапе анализа переводчику необходимо выявить коммуникативную направленность текста, совпадения и расхождения фоновых знаний и мировосприятия автора оригинального текста и получателя перевода, средства достижения когерентности оригинального текста, средства достижения компрессии. Затем переводчику необходимо исследовать аффективную составляющую текста, а следующим шагом проанализировать, какие трансформации лексического и грамматического характера позволят сохранить функциональные особенности оригинального текста и при необходимости адаптировать их к функционально обусловленным требованиям языка перевода. Наиболее значимыми с переводческой точки зрения являются следующие особенности публицистических текстов: логичность, лаконичность, аргументированность.

Переводчику также необходимо выявлять средства обеспечения когерентности текста и средствами другого языка обеспечивать тема-рематическую когерентную связность перевода.

Переводчику следует учесть различие культур обеих сторон и, в случае необходимости, не только сохранять прецизионную информацию, но и эксплицировать неясные моменты.

Переводчик должен выявлять использующиеся в оригинальном тексте средства компрессии и стараться сохранять лаконичность текста при помощи эквивалентных средств языка перевода.

1. Воронцова Т.А. Элементарная стилистика: учеб.-метод. пособие / УдГУ. – Ижевск: Изд-во «Удмуртский университет», 2008. – 130 с.
2. Гавриленко Н.Н., Гакова Е.В., Дмитриченкова СВ., Климова В.А. Спецкурс «Переводческий анализ текста»: Методические рекомендации / Под ред. Н.Н. Гавриленко. - М.: Изд-во РУДН, 2004. - 45 с.
3. Казак М.Ю. Язык газеты : учеб. пособие / М.Ю. Казак. – Белгород : ИД «Белгород», 2012. – 120 с.
4. Каширина Н.А. Переводческий анализ текста: Учебное пособие с методическими рекомендациями. - 2-е изд., испр. и доп.- СПб.: Перспектива, Изд-во "Союз", 2008. - 296 с.
5. Гавриленко Н.Н., Гакова Е.В., Дмитриченкова СВ., Климова В.А. Спецкурс «Переводческий анализ текста»: Методические рекомендации / Под ред. Н.Н. Гавриленко. - М.: Изд-во РУДН, 2004. - 45 с.

6. Колкер Я.М. Поэзия и проза художественного перевода: моногр. М.: Гуманитарий, 2014. 4–61 с.
7. Прошина З.Г. Теория перевода: Учебник. На англ. яз., 3-е изд. (перераб. и доп.) — Владивосток: Дальневост. ун-та (ДВГУ), 2008. — 277 с.
8. Шутова Н.М. Перевод и лингвистика текста. // Вестник Удмуртского университета. – 2009. – № 5-1. – 203-210 с.
9. Halliday M., Hasan R. Cohesion in English. Longman. – 1976. – 374 с.
10. Nord C. Text Analysis in Translation: Theory, Methodology and Didactic Application of a Model for Translation-Oriented text Analysis. New York, 2005 (translated from the German language). 274 с.
11. BBC NEWS [Электронный ресурс] URL: <http://www.bbc.com/news/world-middle-east-39609288>
12. LIFE [Электронный ресурс] URL: https://life.ru/t/%D0%BD%D0%BE%D0%B2%D0%BE%D1%81%D1%82%D0%B8/980720/ukraina_podghotovila_smiertnikov_dlia_samopodryvov_v_rossii

Бозиева Н.Б., Безирова Л.Х.

Лирические повести кабардинского писателя Журтова Биберда

*ФГБОУ ВП «Кабардино-Балкарский государственный
университет им. Х.М. Бербекова»
(Россия, Нальчик)*

doi: 10.18411/lj-04-2019-87

idsp: ljjournal-04-2019-87

Аннотация

Предметом исследования являются лирические повести кабардинского писателя Б. Журтова «Берег моего детства» и «Ранняя весна». Авторы подробно рассматривают особенности лирической повести в кабардинской литературе на примере произведений известного прозаика Б. Журтова.

Ключевые слова: кабардинская литература, повесть, лирическая проза, детство, современность, нравственность.

Abstract

The subject of the research is the lyrical stories of Kabardian writer B. Zhurtov "the Shore of my childhood" and "Early spring". The authors consider in detail the peculiarities of the lyrical novel in Kabardian literature on the example of the works of the famous prose writer B. Zhurtov.

Keywords: Kabardian literature, novel, lyrical prose, childhood, modernity, morality.

В кабардино-черкесской литературе повесть занимает особое место. Она «сосредоточивается на современности».

Во многих произведениях 70-80-х гг. XX века мы находим философское осмысление пережитого и происходящего. Проза данного периода исследует человека с его бытовыми, социально-экономическими и нравственными проблемами. Авторы это периода посвящают свои произведения морально-этическим поискам, памяти детства, проблемам личных взаимоотношений. К их числу относится и кабардинский писатель Журтов Б.К. (1937–2003).

«Лирические прозаики живо откликаются на запросы читателя и, повествуя о сокровенном, поэтизируют мир глубоких чувств и мыслей героя, выражают свое отношение к тому, что происходит в жизни, иначе говоря, лирическая проза обязательно должна быть созвучна с эпохой». Умение через себя, через свое отношение к миру выразить его духовное содержание — становится характерной особенностью многонациональной литературы.

Анализ социальных, нравственных, философских проблем бытия и человека — вот к чему устремлена лирическая проза конца XX - начала XXI вв. Примером этого служат лирические повести Журтова Б. «Берег моего детства», «Ранняя весна». Они построены на раздумьях лирического героя.

Что можно отнести к лирической повести. «Лирическая повесть — это жанровая разновидность средней формы прозы, повествование в которой предполагает наличие элемента субъективности, при этом: 1) в случае изложения от первого лица (т.е. от лица автора) субъективное восприятие и последующее отображение героем и, одновременно,